



Dire la fin de vie : terminologie spécialisée et rôle du spécialiste à l'heure du web sémantique

Gercélia Batista de O. Mendes
gercelia.mendes@etu.unistra.fr

Sur la thèse...



Thèse : « Dire la mort : terminologie juridique et bioéthique de la fin de vie en allemand, français et portugais du Brésil » → DT: Thierry Grass (Université de Strasbourg, UR 1339 – LiLPa).



Réflexion de départ : *Patientenverfügung* (droit civil allemand) → « droit des patients et de la fin de vie » au niveau discursif et terminologique.



Axes théoriques : jurilinguistique, théorie des langues spécialisées, théorie communicative de la terminologie, terminographie, ontoterminologie.



But : deux ressources terminologiques : glossaire (transdisciplinaire)/base de données terminologiques (juridique et bioéthique).

Les étapes du travail



Public cible : traducteurs et spécialistes bilingues/ trilingues...



Terminologie de corpus : corpus comparable trilingue de textes spécialisés (loi, jurisprudence, doctrine) > 1 million de mots + textes grand public (brochures en ligne d'associations et des services publiques, etc.).



Gestion terminologique : approche sémasiologique (liste de notions préalablement établie) → structuration du domaine → traitement du corpus → traitement terminologique des termes retenus.



Validation par des spécialistes : vérification et confirmation de certaines données terminologiques par des experts (non linguistes).



Implémentation des ressources terminologiques (glossaire transdisciplinaire et base de données juridique et bioéthique).

Constats

- La « fin de vie » s'établit progressivement comme sous-domaine du « droit des patients ».
- Ce sous-domaine est axé autour de quatre notions clés : « soins palliatifs », « directives anticipées de volonté », « euthanasie », « assistance médicalisée pour mourir » → évolution des législations et du débat bioéthique.
- Ce sous-domaine est transdisciplinaire → bioéthique, médecine, droit, la sociologie, religion, etc.
- Le rôle du spécialiste est d'autant plus important que la structuration et la description de ces notions clés relève d'une approche spécialisée et transdisciplinaire.
- Développement du « web sémantique » → plus grande clarté possible dans la signification de l'information → besoin du perfectionnement des ontologies.

Rôle du spécialiste en terminologie

- **TERMINOLOGIE ET TRAVAIL TERMINOLOGIQUE**

« L'étude des systèmes de termes et de notions » (Le Robert en ligne).

Le travail terminologique est « l'activité portant sur la collecte, la description, le traitement et la présentation des concepts et de leurs désignations. » (Norme ISO 12 616).

- Objet : un domaine spécialisé → structuration notionnelle spécifique → discours et termes propres.
- Ce domaine spécialisé n'est pas délimité de manière stricte.
- Très souvent, les décisions devant être prises par les terminologues ne relèvent pas de leur compétence technique.
- Le spécialiste est le garant d'un travail terminologique solide → nécessité d'une validation par celui-ci.

Ontologies et web sémantique

ONTOLOGIE - DÉFINITION EN INFORMATIQUE

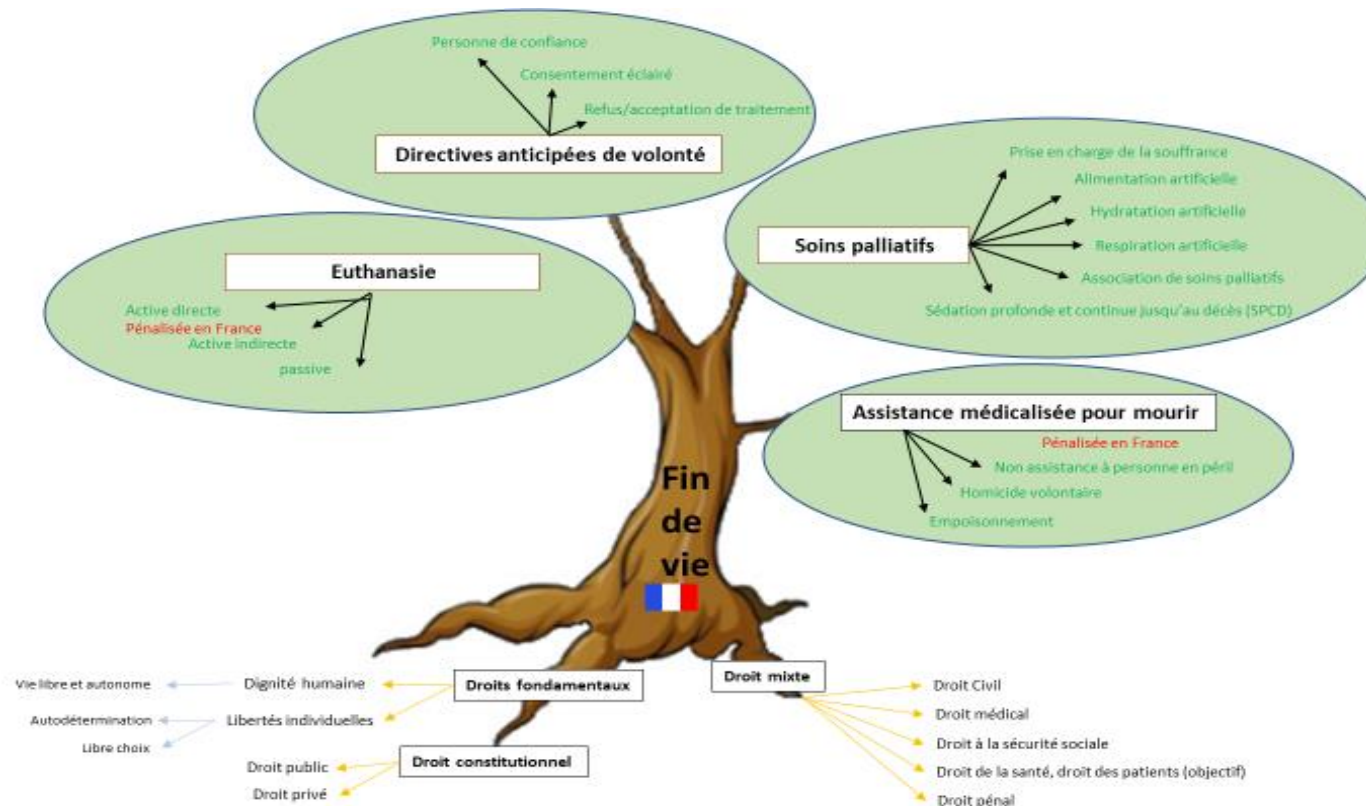
« Modèle de données représentant l'ensemble de concepts d'un domaine, ainsi que les relations entre ces concepts. »

- « Dans l'architecture du web sémantique, l'ontologie est basée sur une/des terminologie(s) et « permet de définir une sémantique et un vocabulaire commun des données utilisées dans le web, ce qui évite tous conflits de partage et d'intégration de ces données. » (Source : adaptation de la définition trouvée sur <https://www.techno-science.net/glossaire-definition/Ontologie-informatique.html>)

- **Applications**

Structuration, modélisation, description, recherche des données d'un domaine.

Ontologie non formalisée



Ontologie formalisée

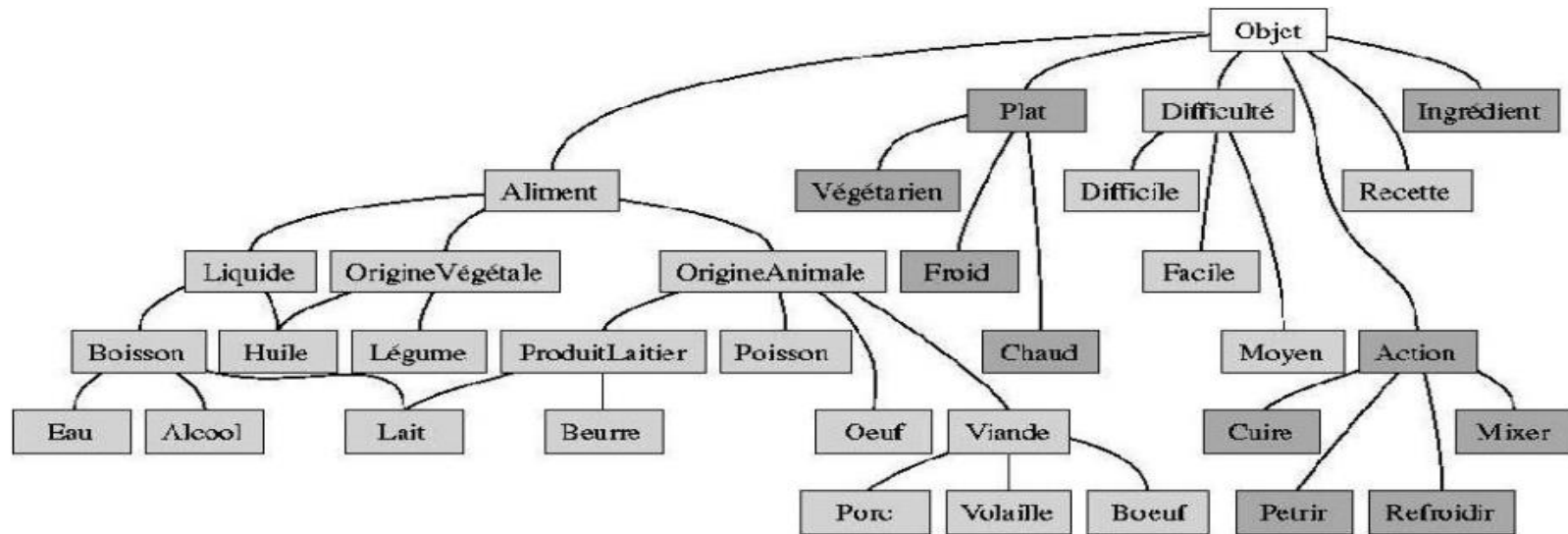



Figure 8 – Hiérarchie de concepts d'une ontologie pour les recettes de cuisine [26].

(Source : Gherbi, A. H. *Construction d'une Ontologie pour le WEB Sémantique*. Mémoire de master. École doctorale d'informatique. Option « Ingénierie des systèmes informatiques ». UNIVERSITÉ FERHAT ABBES, Setif (Algérie), 2014, p. 12.)

Web sémantique - définition

« Réseau des données dans lequel on attribue à l'information une signification clairement définie à travers un ensemble de technologies visant à rendre le contenu des ressources du World Wide Web accessible et utilisable par les programmes et agents logiciels, grâce à un système de métadonnées formelles. »

- Origine du concept : Berners-Lee, Tim, Hendler, James, Lassila, Ora. « The Semantic Web A new form of Web content that is meaningful to computers will unleash a revolution of new possibilitiesface ». Scientific American, mai 2001, p. 29-37.
 - Mouvement collaboratif visant à organiser les informations de manière lisible (pour les ordinateurs et les machines, grâce à des normes de formatage des données telles que RDF, TXM (Resource Description Framework).
 - C'est un prolongement du web que l'on connaît.
 - Collaboration plus performante machine + humain.
- 

Le glossaire

[..\..\FIN DE VIE\CORPUS TEXTES DE LOI\Glossaire trilingue DE-FR-PT.xlsx](#)

Le système de gestion de terminologie

The screenshot displays the HEURIST web interface. The browser address bar shows the URL: `heurist.huma-num.fr/heurist/?db=gbatista_terminologie_fin_de_vie&w=a&q=sortby%3A-m`. The page title is "HEURIST v6.3.9 gbatista_terminologie_fin_de_vie". The user is logged in as "Gercelia Batista de Oliveira Mendes".

The interface is divided into several sections:

- Admin**: Includes "Design", "Populate", "Explore", and "Publish".
- Explore**: Contains "Filters" (Recent | All, Entities, Saved filters), "Build" (Filter builder, Facets builder, Save filter), "Advanced" (Rules, Set as subset), and "Favourites" (drag from saved filters).
- Database Overview**: Shows the database name "Les mots de la fin de vie" with an "EDIT METADATA" button. The owner is "Gercelia Batista de Oliveira Mendes/ Université de Strasbourg". A "Database Rights" section is present. A descriptive paragraph states: "Le présent glossaire transdisciplinaire et la présente base de données pour les termes juridiques et bioéthiques liés à la fin de vie en allemand, français et portugais du Brésil sont destinés principalement aux traducteurs, mais aussi à tous les spécialistes germanophones, francophones ou lusophones des différentes disciplines intéressés par la thématique du droit des patients et, plus particulièrement, par le domaine de la fin de vie." Below this are two buttons: "Design" (set up the structure of your database) and "Explore" (set up filters, reports and visualisation and analyse, and visualise your data).
- Common Entities**: A table listing entities and their counts.

| Entity | Count |
|-------------------------|-------|
| Record relationship | 3981 |
| Glossaire | 3364 |
| Base de données term... | 71 |

The Windows taskbar at the bottom shows the date and time as 11/10/2022, 15:52, and the weather as 18°C, Pred. nublado.

Le système de gestion de terminologie

The screenshot shows the HEURIST web interface for a terminology database. The browser address bar shows the URL: `heurist.huma-num.fr/heurist/?db=gbatista_terminologie_fin_de_vie&w=all&q=sortBy%3A-m%20after%3A"1%20week%20ago"`. The interface includes a navigation sidebar on the left with sections: Admin, Design, Populate, Explore (selected), and Publish. The main content area is titled "Filter by entity" and contains a "Favorites" section with a table of filter counts:

| Entity | Count |
|-------------------------|-------|
| Glossaire | 3364 |
| Référence | 0 |
| Base de données term... | 71 |

Below this is a "By Usage" section with another table:

| Usage | Count |
|-------------------------|-------|
| Record relationship | 3981 |
| Glossaire | 3364 |
| Base de données term... | 71 |

The interface also features a "Filter" button, a "Recode" dropdown, and a "Share" dropdown. The right sidebar shows tabs for Record, List View, Map, Report, Export, and Network. A message in the main area reads: "Please select a record on the left to view it here...". The Windows taskbar at the bottom shows the date 11/10/2022 and time 16:31.

Exemple d'un article conceptuel (= fiche terminologique)

[https://heurist.humanum.fr/heurist/?db=gbatista terminologie fin de vie&w=a&q=t%3A95](https://heurist.humanum.fr/heurist/?db=gbatista+terminologie+fin+de+vie&w=a&q=t%3A95)

Conclusions

- Le terminologie doit retracer avec la plus grande précision la réalité de la pratique et du discours d'un domaine.
- Une fois construite et acceptée par une communauté des spécialistes, une ontologie doit refléter un consensus minimum dans cette communauté.
- La validation par les spécialistes doit être intégrée comme étape essentielle de toute démarche terminologique.
- Il est utile d'établir des critères pratiques visant à faciliter la collaboration entre terminologues et spécialistes.
- Cette collaboration est d'autant plus désirable à l'heure du Web sémantique, en raison du besoin de fiabilité des informations partagées à grande échelle.



THAT'S PLENTY. BY THE TIME WE ADD AN INTRODUCTION, A FEW ILLUSTRATIONS, AND A CONCLUSION, IT WILL LOOK LIKE A GRADUATE THESIS.



Bibliographie abrégée

CABRÉ, Maria Teresa. *La terminologie : théorie, méthodes et applications*. Paris : Colin et autres, 1998.

CORNU, Gérard. *Linguistique juridique*. Paris : Montchrestien, 2005.

DEPECKER, Loïc. *Entre signe et concept: éléments de terminologie générale*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2002.

ISO - ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, Norme ISO 704 - 2009 - Travail terminologique: Principes et méthodes ISO - ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION, Norme ISO 12 616-1, Travail terminologique appuyant la communication multilingue – Partie 1 : Principes fondamentaux de la terminographie axée sur la traduction.

ROCHE, Christophe, CALBERG-CHALLOT, Marie, DAMAS, Luc, ROUARD, Philippe. *Ontoterminology: A new paradigm for terminology*. International Conference on Knowledge Engineering and Ontology Development, Oct 2009. Madère, Portugal, pp. 321-336.

TEMMERMAN, Rita. *Towards new ways of terminology description*. Amsterdam : Benjamins, 2000.

SITES CONSULTÉS <https://www.techno-science.net/>. Net, <https://www.enssib.fr/>